

Notas bibliográficas

Crespo Fernández, Eliecer. 2007. *El eufemismo y el disfemismo. Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante. Pp. 304.

Fruto de una intensa labor investigadora, la obra que presentamos aborda los procesos de interdicción lingüística desde una interesante perspectiva interdisciplinar, que tiene en cuenta todas sus vertientes, la lingüística, la pragmática y la literaria, tomando como base el lenguaje literario inglés. En este sentido, la aportación del doctor Crespo Fernández es novedosa, pues los trabajos anteriores en este campo se limitaban al estudio del eufemismo como mero fenómeno léxico-semántico.

En cuanto a su estructuración, el trabajo se organiza en torno a los tres fenómenos complementarios que surgen de la manipulación del referente tabú, al considerar la lengua como discurso, es decir, el eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos. En la introducción, que precede a los cinco capítulos, el autor explica la naturaleza de su obra, comenta los precedentes y expone sus objetivos, justificando la elección de su corpus literario. El primer capítulo lo dedica a hacer una serie de consideraciones generales, que plantea en ocho secciones. En ellas Crespo reflexiona sobre asuntos tales como las repercusiones lingüísticas del tabú y la interdicción, los procesos de manipulación del referente en diacronía, las generalidades, características y delimitación de los conceptos de los procesos eufemísticos, disfemísticos y mixtos, la

denotación y la connotación, la variación lingüística eufemística y disfemística, y la sinonimia, comentando a su vez el papel de las diversas disciplinas implicadas en los procesos que se estudian, a saber, la semántica, la semiología, la semiótica, la psicología, la psicolingüística, la estilística, el análisis del discurso, la pragmática, la sociología, la sociolingüística, la etnolingüística, la etnografía de la comunicación, la etnometodología y la antropología. De todas ellas destaca la perspectiva de la pragmática, a la que dedica un apartado adicional. La última sección de este capítulo analiza el eufemismo y el disfemismo como recursos retóricos.

Los capítulos segundo y tercero siguen una distribución paralela, ya que, como indica el propio autor, “pese a tratarse de fenómenos opuestos, admiten prácticamente la misma teorización” (p. 20). Así, el capítulo segundo se centra en el proceso eufemístico, presentando primero un marco teórico para su estudio. En las tres secciones siguientes, Crespo Fernández analiza el eufemismo como fenómeno lingüístico, pragmático y literario, respectivamente. Del mismo modo, el tercer capítulo aborda el proceso disfemístico, ofreciendo primero un marco teórico y organizando luego su estudio como fenómeno lingüístico, pragmático y literario en las tres secciones siguientes.

Los procesos mixtos son estudiados en el capítulo cuarto, que empieza planteando unas consideraciones generales, antes de tratar de manera específica los conceptos de cuasieufemismo y cuasidisfemismo, a cada uno de los cuales dedica una sección.

El quinto y último capítulo recoge las conclusiones tanto de carácter teórico como literario, junto con unas valoraciones y reflexiones finales sobre el trabajo realizado.

La obra se complementa, por un lado, con la inclusión de tres anexos, dedicados cada uno a la recopilación de los datos en los que se basa el estudio de los tres procesos analizados. Por otro lado, hay que destacar también las trece figuras, la mayoría de ellas de elaboración propia, que el autor distribuye a lo largo del trabajo, para ilustrar y sintetizar los conceptos abordados y enriquecer así notablemente la exposición.

En definitiva, estamos ante un trabajo que constituye una valiosísima aportación, tanto por el tema que aborda como por el rigor científico con el que el autor lo desarrolla. Puede decirse que es un auténtico tratado interdisciplinar del fenómeno de la interdicción lingüística y de los procesos de manipulación del referente. El hecho de tratarse de un trabajo interdisciplinar, donde se tocan aspectos de uso lingüístico en un corpus literario es sin duda un valor añadido muy enriquecedor, porque Crespo Fernández demuestra ser un especialista tanto en cuestiones lingüísticas como literarias, al haber analizado minuciosamente las seis obras que ha elegido, así como las que tuvo que descartar para el corpus. El autor defiende (p. 145), siguiendo a Fowler (*Literature as Social Discourse*, 1981), el valor de la literatura como fuente para el estudio o la investigación lingüística, y, de hecho, con este trabajo consigue conjugar “una perspectiva investigadora en la que han convivido felizmente aspectos lingüísticos y lite-

rarios, estableciendo un nexo más de unión entre dos disciplinas que, tal vez en demasiadas ocasiones, han seguido caminos distintos” (p. 246). No menos destacable es la excelente redacción del texto y la claridad del estilo, preciso y fluido, que hacen que el libro sea muy recomendable por su agradable lectura. [María Isabel GONZÁLEZ CRUZ, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*]

Pérez de Pereyra, Alicia Inés y Norma Beatriz Aguilar de Espinosa. 2006. *Diccionario bilingüe de términos de interés para las Ciencias Agropecuarias, Animales y Veterinarias*. Córdoba, Argentina: Universidad Nacional de Córdoba / Comunic-arte Editorial / Facultad de Ciencias Agropecuarias. Pp. 226.

Como bien señalan las autoras en el Prefacio a esta edición ampliada, este diccionario bilingüe pretende proporcionar un medio de consulta rápido y completo en unas áreas que siguen siendo fundamentales para el desarrollo económico de cualquier país, si tenemos en cuenta las crecientes necesidades alimentarias de la población mundial. Sabido es que la mayor parte de la bibliografía especializada en este y otros muchos campos está escrita en inglés, cualesquiera que sea la nacionalidad de los autores, ya que este idioma constituye la lengua franca utilizada por la Ciencia y la Tecnología.

Por otra parte, a pesar de que en la actualidad en el medio docente contamos

con muchos y buenos diccionarios bilingües, con frecuencia ocurre que “los lectores de literatura especializada deben pugnar por encontrar el término preciso en su especialidad de entre la multiplicidad de significados ofrecida en cada ítem” (p. 9). Este problema se agrava por el hecho de que son muy pocos los diccionarios que incluyen la variedad y la cantidad de unidades técnicas y sub-técnicas que se requieren para una lectura eficiente de los textos especializados.

Sucede además que en el mercado abundan los diccionarios y/o glosarios en especialidades tales como las finanzas, el derecho, la medicina y la informática, mientras que los trabajos de índole similar a este dentro del campo de las Ciencias Agropecuarias y Veterinaria son de alcance más limitado.

Por todo ello, se justifica plenamente la elaboración y publicación de este diccionario, que, sin duda, constituye una interesante aportación y que podrá ser usado como material de referencia en los campos mencionados. Aunque originalmente fue concebido para ser usado por el alumnado de cursos de lecto-comprensión de textos científico-técnicos en inglés, tanto de grado como de post-grado, así como por todos los miembros de la comunidad académica de las facultades de Ciencias Agropecuarias y Veterinaria, está claro que también puede ser de utilidad e interés para ingenieros agrónomos, veterinarios y biólogos que trabajen fuera del ámbito universitario, así como para agentes de organismos y empresas relacionadas con la agricultura, tanto

para la comprensión como para la producción escrita de textos en inglés.

Los contenidos del corpus léxico del diccionario están organizados de acuerdo con un conjunto de áreas conceptuales que las autoras han determinado “sobre la base de un criterio de pertinencia mediante una selección temática de las diferentes disciplinas agropecuarias, a saber: Recursos Naturales, Ingeniería y Mecanización Rural, Alimentación y Elaboración de Productos Agrícolas, Biología, Producción Animal, Producción Vegetal, Suelos e Hidrología” (p. 10). Para ello las autoras consultaron a docentes e investigadores de la especialidad, teniendo en cuenta, además, las asignaturas de los Planes de Estudios vigentes en diversas universidades. Para la selección de términos Pérez de Pereyra y Aguilar de Espinosa llevaron a cabo un muestreo empírico de textos correspondientes a las áreas conceptuales mencionadas, teniendo en cuenta los contextos en los que se presentan los términos. Del mismo modo, mediante un análisis cuantitativo seleccionaron los términos técnicos y sub-técnicos en inglés que suelen presentar mayores dificultades.

El enorme valor del trabajo realizado se corrobora no sólo por la extensa experiencia en la especialidad de las autoras y su lectura de material bibliográfico en ambos idiomas, sino también por sus consultas a especialistas en las distintas áreas pertenecientes a esta unidad académica. Por otro lado, en el ordenamiento de las unidades léxicas, las autoras se han guiado en todo momento por tres criterios fundamentales

como son la pertinencia, la claridad y la coherencia, algo que puede apreciarse en el magnífico resultado. Sin duda estamos ante un diccionario de gran valor académico que contribuirá a facilitar la tarea de formación de especialistas en este campo, así como el trabajo diario de todos los que desempeñan alguna labor relacionada con las disciplinas que se mencionan en el título. [María Isabel GONZÁLEZ CRUZ, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*]

Peter Trudgill y J. M. Hernández Campoy. 2007. *Diccionario de Sociolingüística*. Madrid: Gredos. Pp. 383.

La aparición de este diccionario es una muy buena noticia para quienes trabajamos en los múltiples temas que abarca la Sociolingüística, disciplina que, aunque joven, cuenta ya con más de cuatro décadas de historia. Sabido es, como bien señalan los autores en la Introducción, que la disciplina ha experimentado un gran desarrollo y que ha venido ejerciendo una enorme influencia sobre otras esferas de la investigación lingüística. Conocidas son también las diversas direcciones que ha tomado desde que se empleara por primera vez el término *Sociolingüística* en 1952, a saber: Sociología del Lenguaje, Psicología Social del Lenguaje, Antropolingüística, Análisis del Discurso, Etnografía de la Comunicación, Dialectología, Lingüística Secular, Geolingüística, Sociolingüística Histórica, Sociolingüística Criolla, y Lenguaje y Género. Todas ellas se han visto consolidadas

también gracias a la celebración de diversos congresos internacionales y la fundación de múltiples revistas especializadas.

Esta rápida y amplia evolución ha hecho necesaria la codificación de la disciplina mediante la producción de glosarios terminológicos, entre los que destacan cuatro obras que han servido de antecedentes a la actual, y que son mencionadas por los autores en la Introducción. Son el trabajo pionero de Peter Trudgill, *Introducing Language and Society* (1992), así como también de este mismo autor, *A Glossary of Sociolinguistics* (2003), base del diccionario que nos ocupa; *Dictionary of Sociolinguistics* (2004), de J. Swam, A. Deumert, T. Lilli y R. Mesthrie y, finalmente, *Concise Encyclopedia of Sociolinguistics* (2001) editada por R. Mesthrie.

Dado que el crecimiento de la disciplina se ha producido sobre todo en el mundo anglosajón, esta recién salida versión castellana del exitoso *A Glossary of Sociolinguistics* (2003), que publicara inicialmente Peter Trudgill a través de la Universidad de Edimburgo, constituye una valiosa aportación para los estudiantes y eruditos de habla hispana, quienes, como indica en el prólogo el Profesor Ralph Penny, necesitan “interpretar de manera sistemática las obras clásicas anglosajonas” (p. 9). En este sentido hay que destacar el papel del prestigioso investigador de la Universidad de Murcia, J. M. Hernández Campoy, que se ha encargado de traducir la obra y adaptarla a las condiciones sociolingüísticas del mundo hispano, manteniendo “todas las características del diccionario inglés – la cuidadosa selección de artículos, la claridad y con-

cisión de la exposición de los términos seleccionados, y las muy útiles referencias internas” (p. 9).

Se trata, por tanto, de una obra de gran utilidad para quienes están interesados en esta disciplina, que aglutina todos aquellos aspectos que tengan que ver con las múltiples relaciones entre el lenguaje y la sociedad, y ofrece “una guía introductoria a los conceptos centrales y términos técnicos teóricos así como metodológicos más frecuentemente empleados” (p. 13).

Además del ya mencionado Prólogo, por parte del Profesor Ralph Penny, y la Introducción que hacen los autores, el volumen incluye, tras las entradas pertinentes, una bibliografía en la que se citan todos aquellos trabajos clásicos de la disciplina, así como un listado con la terminología anglosajona empleada. [María Isabel GONZÁLEZ CRUZ, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*]

Mackenzie, Ian. *Professional English in Use Finance*. Cambridge: Cambridge University Press. 2006. Pp. 140.

“We live in Financial Times”

(Electronic edition of the *Financial Times*)

Nowadays, finance is mostly everything. No one involved in business and economics can neglect the international dimension of finance in global business communication. Vocabulary knowledge and linguistic competence are essential to be successful in such both global and specific domains. The place of vocabulary learning in the

field of ESAP (English for Specific Academic Purposes) is of a vital importance. Thus, in many ESP textbooks, key concepts from the world of finance are introduced along with others pertaining to different areas within the fields of Business and Economics. Given the crucial role of efficient business transactions worldwide, *Professional English in Use Finance* attests to the importance of competence of the specialised language and background knowledge of this discipline.

Following the Cambridge series *English Vocabulary in Use* and *Professional English in Use*, with titles such as *Professional English in Use ICT*, *Professional English in Use Marketing*, *Professional English in Use Law*, and *Professional English in Use Medicine*, on this occasion, the latest and challenging addition building on Business and Economics has been *English in Use Finance*, by Ian Mackenzie. Among Mackenzie’s previous and successful publications are: *English for Business Studies. A Course for Business Studies and Economics Students* (Cambridge University Press, 1997; 2002), and *Financial English: with mini-dictionary of Finance* (Thomson Heinle, 1995), including 1000 financial and economic terms. *Professional English in Use Finance* provides an insight into the theoretical and lexical background fundamental to finance. It is designed as a coursebook for intermediate and upper-intermediate learners of Business English, willing to improve and develop their financial vocabulary proficiency and their knowledge of finance and finance discourse. It is recommended for use alongside *Business Vocabulary in Use*. Ad-

vanced, *Advanced Grammar in Use*, and *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*.

Given that the specialised terminology used in finance is often vast and confusing, it draws on several different languages. Taking this into consideration, this textbook has fifty thematic units, organized into four main areas of finance: Accounting, Banking, Corporate Finance, and Economics and Trade. Each thematic unit follows a two-page organizational scheme. While vocabulary is presented and explained in context through various entitled sections (between two and three) on the left-hand pages, the right-hand pages are devoted to give practice in making use of the new vocabulary explained. Each area in the text covers the most relevant words, idioms, and expressions found in financial documents, press, and institutions. The author has carefully noted the specialised terminology in bold, as well as where British and US financial vocabulary differs, by providing labels at the bottom of each section within the thematic units to highlight them. Cross-referencing is another feature of the book, both in the interest of showing connections between subjects and/or words—where a term is either amplified or complemented—, and of enabling the reader to use similar words in their multiple contexts.

After a brief introduction explaining the organization of the text, the book begins with a general section which introduces key basic terms in the world of finance, with Mackenzie trying to clarify the differences between words such as *income*, *liabilities*, *re-*

venue, *working capital*, or *funds*. The first section “Accounting” covers a wide range of topics set in the context of accountancy and finance such as: Accounting and accountancy, Bookkeeping, Company law, Accounting policies and standards, Accounting assumptions and principles, Depreciation and amortization, Auditing, The Balance sheet, Other financial statements, Financial ratios, Cost accounting, and Pricing. The section on “Banking” is divided into nine thematic units ranging from Personal Banking, Commercial and retail banking, Financial institutions, Investment banking, Central banking, Interest rates, Money markets, Islamic banking, and Money supply and control. Another considerable number of thematic units, fifteen this time, are devoted to the third area, “Corporate Finance”. Bonds, Futures, Derivatives, Hedge funds and structures products, Mergers and takeovers, Leveraged buyouts, are some of the subjects explored. The closing section, entitled, “Economics and Trade” stresses the importance of key words in International trade, Exchange rates, Financing international trade, Incoterms and other essential matters within this field.

On the right-hand pages, practice is accomplished through attractive and varied activities, focusing on word-building exercises, testing vocabulary knowledge, vocabulary use, and learners’ understanding of the concepts presented. Exercise types include: diagrams, graphs, tables, crosswords, “fill in the gap” exercises, advertisements, newspaper headlines, question-

naires, word-combination exercises, true/false statements, matching, description of graphs, antonymy, synonymy, classification, pronunciation, etc. At the end of the right-hand pages we can find the section entitled “Over to you”. It offers a practical means of engaging with the contextualized vocabulary and reporting that involves students in the demanding process of critical thinking, discussion, and solving of situations on the concepts presented in the thematic unit. The issues can be either discussed with small-groups or the whole class, or outlined as a written task, when done by self-study learners. This last section is a very helpful way to check if students have understood the new lexicon, requiring sometimes further research into newspapers, internet, and other sources. Additional language practice material is provided at the back of the book, including a “Language Reference” section on market idioms, word stress, and numbers, “British and American Vocabulary,” identifying British and American English correspondents for the same terms, an “Answer key” to the exercises, and an “Index” of the lexis introduced with their correspondent pronunciation.

As noted in the introduction, this book is highly recommendable for those preparing to take the Cambridge International Certificate in Financial English examination (ICFE), set at levels B2 and C1 of the Council of Europe’s Common European Framework of Reference for Languages (CEF). With the arrangement and clarity that characterizes his previous books on

Business Studies, Mackenzie’s pedagogical approach proves again his expertise in Business English by elaborating a practical approach and synthesising content and vocabulary learning strategies, but more importantly, because of the breadth of the topics covered, *Professional English in Use Finance* is a rich resource suitable for anyone working within the discipline-specific field of finance, either for self-study use or classroom work, as well as an ideal asset in training of personnel in any finance setting. [M^a del Pilar GONZÁLEZ DE LA ROSA, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria].

Hutton, Andrew. 2006. *An Introduction to Medical Terminology for Health Care*. London: Churchill Livingstone. Pp.342.

An Introduction to Medical Terminology for Health Care es un texto dirigido fundamentalmente a los estudiantes de medicina, fisioterapia y enfermería y a todos aquellos profesionales de la salud interesados en explorar el lenguaje médico en lengua inglesa y en adquirir y consolidar un corpus terminológico científico de manera rápida y efectiva. Todos los términos médicos que se presentan en este libro se encuadran en el contexto de los diferentes sistemas y aparatos que componen el cuerpo humano (aparato digestivo, sistema cardiovascular, aparato locomotor, etc.) y, de igual modo, se utilizan para describir de manera técnica y coloquial las diferentes condiciones patológicas y procedimientos

clínicos así como el instrumental médico-quirúrgico utilizado en el ámbito de las ciencias de la salud. Antes de adentrarnos en el estudio de la terminología médica, el autor nos invita, a través de una breve introducción, a conocer los principios básicos de lectura, escritura y comprensión de la misma, planteándonos como objetivo primordial la identificación de los componentes de los términos médicos y la creación de nuevos términos mediante la utilización y combinación de diferentes raíces, sufijos y prefijos. De esta manera, los estudiantes serán capaces de adquirir la habilidad de producir, comprender y utilizar nuevos términos médicos con los que estaban muy poco familiarizados y de mejorar dicha habilidad para entender la literatura científica que llega a sus manos.

El libro se divide en veintidós capítulos muy bien diferenciados. Cada uno de ellos incluye una serie de iconos con los que podemos distinguir las diferentes partes de las que consta cada unidad. El icono de los ejercicios terminológicos indica que nos enfrentamos a un ejercicio escrito que tiene que completarse mediante el conocimiento adquirido en cada unidad. El icono de los ejercicios relacionados con el plano anatómico señala que debemos completar un determinado ejercicio de anatomía relacionado con un sistema o aparato orgánico concreto. Con este tipo de ejercicios se relacionan las diferentes raíces con sufijos y prefijos dando lugar a nuevos términos. Posteriormente, se utiliza el icono que representa a los casos clínicos. El propósito de este ejercicio consiste en entender los términos

médicos asociados con la presentación de una patología concreta, y con la investigación y el tratamiento de la misma. El cuarto icono hace referencia a la revisión de los términos utilizados en cada capítulo mientras que el último, el icono de la autoevaluación, nos permite evaluar, mediante una serie de tests, los conocimientos adquiridos en cada unidad y revisar los errores que se hayan cometido.

El primer capítulo se centra en el estudio de los diferentes niveles de organización existentes en el cuerpo humano (células, tejidos, órganos, sistemas y aparatos). El objetivo principal de este capítulo consiste en entender el significado de todos aquellos términos médicos relacionados con los diferentes niveles de organización, produciendo nuevos términos mediante la utilización de diferentes raíces, sufijos y prefijos y comprender, igualmente, las diferentes abreviaturas que se manejan en el ámbito celular y tisular.

El segundo capítulo está destinado al estudio del aparato digestivo (intestinos, hígado, páncreas, estómago, colon, duodeno, píloro, vesícula biliar, íleo, apéndice, esófago, ano y recto). Los objetivos que plantea el autor en esta unidad se basan en la comprensión del significado de los términos médicos relacionados con este aparato, la capacidad de crear nuevos vocablos y asociarlos con su localización anatómica así como la comprensión y la utilización de abreviaturas médicas utilizadas en este campo de investigación. En este capítulo y en sucesivos, el autor incluye al finalizar la unidad una serie de tests con los que el

alumno puede evaluar los conocimientos adquiridos, relacionados con cada sistema o aparato, y cuyas respuestas puede revisar al final del texto.

Con el tercer capítulo nos adentramos en el ámbito del aparato respiratorio (pulmones, bronquios, laringe, faringe, diafragma, pleura) para conocer y entender el significado de la terminología científica relacionada con el mismo. Igualmente, el estudiante será capaz, una vez finalizada la unidad, de crear nuevos términos mediante diversas raíces, prefijos y sufijos que se combinan, así como de asociar los vocablos relacionados con este aparato con su posición anatómica concreta y conocer y manejar las diferentes abreviaturas que utilizan los profesionales de la salud en este ámbito.

El capítulo siguiente está destinado al estudio del sistema cardiovascular. El objetivo primordial que nos plantea Hutton es el de conocer la terminología relacionada con el estudio anatómico del corazón y los vasos sanguíneos, así como las diferentes cardiopatías que pueden aparecer en este órgano (taquicardia, bradicardia, apnea, disnea, infarto de miocardio, etc.), el instrumental médico que se utiliza para examinar el sistema cardiovascular y los procedimientos clínicos que se ponen en práctica. El estudiante asociará los diferentes términos médicos con su localización anatómica y conocerá las distintas abreviaturas que se utilizan en el lenguaje cardiovascular.

El quinto capítulo se centra en el estudio de la terminología relacionada con los diferentes componentes de la sangre (eritrocitos, leucocitos, plaquetas y plasma) y sus funciones, tan importantes para el diagnóstico de la enfermedad. Conoceremos las diferentes raíces que se relacionan con los componentes de la sangre y los prefijos y sufijos que podemos utilizar para la creación de nuevos términos en lengua inglesa. Del mismo modo, el autor expone un caso clínico, de manera que el estudiante o profesional de la salud puede observar cómo se utilizan los términos en su contexto particular.

El sistema linfático (capilares, vasos, conductos y nódulos que transportan la linfa) y el sistema inmunológico ocupan la siguiente unidad. El autor nos presenta una serie de ejercicios en los que el estudiante se familiarizará con la terminología específica de estos dos sistemas, siendo capaz finalmente de crear nuevos términos y asociarlos con su situación anatómica. Se incluye también un ejercicio basado en un caso clínico cuyo objetivo consiste en conseguir el aprendizaje de los vocablos asociados con el historial médico de un paciente concreto al que se le ha diagnosticado un linfoma.

El capítulo 7 está dedicado íntegramente al aparato urinario (riñones, vejiga, uretra, uréter, pelvis, orina). El estudiante se enfrenta al estudio de la terminología que tiene que ver con este campo, aprendiendo el significado de nuevas palabras y construyendo otras para terminar asociándolos con su localización desde el punto de vista

anatómico. También se incluyen abreviaturas utilizadas por los especialistas médicos y prefijos y sufijos característicos que nos ayudan a crear nuevos vocablos en este ámbito de especialidad.

El sistema nervioso ocupa el capítulo 8. Una vez el estudiante ha completado esta unidad, será capaz de entender el significado de todos aquellos términos médicos relacionados con este sistema (nervioso central, autonómico y periférico) y con las diferentes funciones que desarrolla (controlar las actividades fisiológicas del organismo y la musculatura que nos capacita para movernos y hablar, y recibir, almacenar y analizar la información procedente de los órganos de los sentidos).

Los capítulos 9 y 10 abarcan el estudio de la terminología relacionada con el ojo y el oído. En ambos se estudiará el significado de los términos científicos, se crearán nuevas palabras por medio de determinadas raíces, sufijos y prefijos, términos que el alumno tendrá, además, que asociar con su localización anatómica. También se incluyen referencias al instrumental médico que se utiliza en ambas disciplinas (oftalmoscopio, keratómetro, optómetro, otoscopio, audiómetro, etc.), así como los historiales médicos de pacientes que padecen una patología concreta. De esta manera, el estudiante puede aprender la terminología y observar cómo se utiliza en el contexto en cuestión.

La dermatología es la especialidad que ocupa el capítulo 11. Hutton nos plantea como objetivo primordial un acercamiento a los términos relacionados con esta rama

de la medicina que se encarga del diagnóstico y el tratamiento de todas las enfermedades de la piel (dermis y epidermis). Igualmente se estudia el instrumental quirúrgico y los procedimientos clínicos que se ponen en práctica para tratar las afecciones de la dermis y epidermis y se hace especial hincapié en el aprendizaje de la terminología específica mediante el estudio del historial de un paciente con soriasis.

El capítulo 12 se centra en el estudio de la terminología médica relacionada con la nariz y la boca. Se trabajan los receptores de los sentidos del olfato y el gusto, se crean nuevos términos a partir de raíces grecolatinas que, combinadas con determinados prefijos y sufijos, dan lugar a nuevos vocablos y se asimilan algunas abreviaturas comunes.

El sistema musculoesquelético se estudia en los dos capítulos siguientes (13 y 14). Una vez se han trabajado ambas unidades el estudiante será capaz de entender el significado de los términos médicos que tienen que ver con el sistema muscular (tipos de músculos) y el sistema esquelético (huesos, cartílagos, articulaciones, médula ósea). Se trabajan en lengua inglesa las funciones de este doble sistema, se aprende a situar los términos en su posición anatómica correspondiente, a crear nuevos vocablos y a observar, mediante un historial médico, cómo se utiliza la terminología (contextualización).

Los capítulos 15 y 16 enfocan su atención en el estudio de los aparatos reproductores del hombre y la mujer. Se estudian los órganos reproductores y sus funciones

en lengua inglesa. Se contextualiza la terminología a través de los historiales médicos y se asocian los términos a su posición anatómica.

El capítulo 17 se centra en el estudio de la terminología médica relacionada con la endocrinología, las diferentes glándulas endocrinas (pituitaria, tiroidea, paratiroidea etc.) y los trastornos principales que se producen en el organismo debido a la producción hormonal. El aprendizaje de los nuevos términos asociados con este ámbito de estudio se lleva a cabo a través de ejercicios de creación de palabras y descubrimiento de significados. También se incluye un historial médico donde el estudiante puede ver cómo el especialista utiliza los términos en dicho contexto, identificando las palabras que ya conoce y descubriendo nuevos vocablos.

La radiología y la medicina nuclear ocupan el capítulo siguiente donde se aborda la terminología médica en lengua inglesa relacionada con el estudio del diagnóstico de las enfermedades mediante el uso de la energía radiante y la utilización de los radioisótopos para diagnosticar y tratar una patología. Se incluyen ejercicios de vocabulario (identificación de términos, creación de nuevos vocablos, comprensión de nuevas abreviaturas médicas, etc), así como un historial médico mediante el cual el estudiante se familiariza con nueva terminología y consolida la terminología ya adquirida.

El capítulo 19 abarca el estudio de la terminología inglesa relacionada con el ámbito de la oncología, una rama de la medicina que se centra en el estudio y el

tratamiento de los crecimientos tumorales malignos (melanomas, sarcomas, osteomas, linfomas). Se trabajan los diferentes tipos de tumores a través de ejercicios de vocabulario que nos permiten crear, además, nuevos términos mediante la combinación de raíces, sufijos y prefijos. Se trabaja la terminología relacionada con el instrumental quirúrgico y los procedimientos que se utilizan en el tratamiento tumoral (radioterapia, quimioterapia y extirpación quirúrgica), así como aquellos vocablos que aparecen en el historial de un paciente a quien se le ha detectado un glioblastoma multiforme. Se incluye, además, al igual que en capítulos anteriores, una ayuda terminológica donde aparecen muchos vocablos relacionados con este ámbito de estudio y que el estudiante puede consultar a lo largo de la unidad.

En el capítulo 20 se hace un repaso de los diferentes planos anatómicos y se consolida la terminología ya adquirida en lengua inglesa relacionada con los diferentes órganos del cuerpo humano. El capítulo 21 se centra en el ámbito de la farmacología y la microbiología. Se estudia la clasificación farmacológica de cada uno de los sistemas y aparatos del organismo, así como los diferentes virus, protozoos, hongos y bacterias responsables de las diversas enfermedades infecciosas en el ser humano. Se plantea el mismo tipo de ejercicios que en capítulos anteriores para aprender nuevos términos y reforzar y consolidar la terminología ya adquirida. Finalmente, se incluye un apéndice donde se ofrecen las repuestas a los ejercicios de autoevalua-

ción que aparecen al final de cada capítulo, un listado muy completo de abreviaturas médicas utilizadas en el ámbito de la medicina y un glosario terminológico.

Como hemos podido observar, *An Introduction to Medical Terminology for Health Care* es un libro de texto que se presenta como una guía sencilla, interactiva y de fácil comprensión del lenguaje de la medicina. Dirigido a los estudiantes y profesionales de la Salud (medicina, enfermería y fisioterapia), la obra de Hutton nos acerca al conocimiento de la terminología médica en lengua inglesa mediante una serie de ejercicios que nos ayudan a ampliar, reforzar y consolidar dicha terminología científica en todas y cada una de las ramas de la medicina, pues cada uno de los capítulos se centra en un ámbito concreto de estudio o especialidad de la ciencia médica. Por esta razón se considera una herramienta útil que nos proporciona un acercamiento general al estudio de la terminología específica y que, sin lugar a dudas, se descubre como un instrumento muy recomendable para el aprendizaje de la lengua inglesa en el ámbito de las Ciencias de la Salud. [Sandra MARRERO MORALES. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria]

Schilling McCann, Judith & Moreau, David. eds. 2008. *English & Spanish Medical Words & Phrases*. Wolters Kluwer/Lippincott Williams & Wilkins. Pp. 278.

English & Spanish Medical Words & Phrases es un manual de referencia que ha

sido especialmente diseñado para todos aquellos profesionales del ámbito de la salud (médicos, enfermeros, auxiliares clínicos, etc.), de habla inglesa, que se encuentren al cuidado de pacientes de habla hispana o viceversa. El texto nos presenta las traducciones en ambas lenguas de todos aquellos términos médicos y frases que se utilizan para fomentar la interacción entre el profesional de la salud y el paciente, facilitando, de este modo, la comunicación en las diferentes situaciones que se establecen durante los cuidados médicos.

Antes de adentrarnos en cada uno de los capítulos de este manual, se presenta al lector el equipo cuyo trabajo ha hecho posible la elaboración de esta guía instrumental, el comité editorial del mismo, así como los traductores y los diferentes profesionales médicos (médicos especialistas, enfermeros y profesores de diferentes universidades americanas) que han contribuido activamente con sus aportaciones, tanto desde el punto de vista terminológico como médico, ofreciéndonos todo tipo de detalles relacionados con el ámbito hospitalario y con todo el proceso sanitario (pronóstico, diagnóstico y tratamiento de patologías). El texto incluye toda una serie de datos relacionados con la admisión y el alta hospitalaria del paciente, las pruebas diagnósticas, los diferentes procedimientos terapéuticos utilizados en el ámbito de la medicina, el historial clínico, la exploración del paciente, el estudio de los diferentes sistemas y aparatos orgánicos (síntomas, historial médico, historial familiar, aspectos psicosociales, pediátricos, geriátricos e

ilustraciones), el instrumental quirúrgico, los diferentes tipos de terapias, la medicación y los diversos fármacos existentes.

Nos encontramos ante un texto que se estructura en base a 20 capítulos, un apéndice con nueve apartados diferentes y dos índices. El primer capítulo es una guía introductoria sobre la pronunciación de los términos y diferentes aspectos gramaticales en lengua española, incluyendo el estudio de sustantivos, adjetivos, pronombres, artículos y sus contracciones, los comparativos, el uso de prefijos y sufijos, la formación de los plurales y el género. Del mismo modo, se explican las diferentes reglas de acentuación de los términos en lengua española, basadas en la escritura de cada palabra.

El capítulo siguiente y sucesivos se estructuran siguiendo el formato de la doble columna, de manera que en la primera de ellas nos encontramos con los términos y frases en lengua inglesa y en la segunda observamos su equivalente en lengua castellana. Así pues, el segundo capítulo nos ofrece un repaso de todos aquellos términos y frases utilizadas en las presentaciones formales y en las situaciones en las que se requiere obtener información general sobre el paciente. También se repasan aquellas palabras relacionadas con la vestimenta y la higiene del individuo, determinados términos anatómicos, expresiones temporales, las diferentes medidas de peso y otras medidas importantes para la descripción de situaciones concretas.

El tercer capítulo contiene un listado de términos y frases de gran utilidad rela-

cionados con la “enseñanza” del paciente, es decir, con los distintos procedimientos a los que el paciente tiene que enfrentarse a la hora de ingresar en el hospital o con una situación médica específica que se desarrolla en el mismo. Se enseñan los procedimientos de admisión en el hospital (toda la información que el paciente necesita entregar al ingresar en el hospital), los procedimientos de preparación para una cirugía y los datos del postoperatorio, las complicaciones que pueden surgir en cada caso, términos relacionados con la medicación, la frecuencia de administración de los fármacos, los efectos secundarios y las diferentes vías de administración de los mismos. También se aportan términos y frases que tienen que ver con la administración de medicamentos a pacientes insulino-dependientes y con la forma en la que éstos deben preparar las dosis y administrarla subcutáneamente.

El cuarto capítulo se centra en el estudio de la terminología relacionada con las diferentes terapias y tratamientos, el instrumental quirúrgico y las distintas pruebas diagnósticas que se realizan con respecto a los diferentes sistemas y aparatos orgánicos (biopsias, cultivos, analíticas, radiografías, endoscopias, monitorizaciones, ultrasonido, mamografías, arteriogramas, etc.). También se hace referencia a las múltiples especialidades sanitarias, tanto en la medicina como en la enfermería, y a los especialistas que componen las mismas. Se trabaja igualmente la terminología que tiene que ver con las terapias farmacológicas (vías, preparaciones de medicamentos, frecuen-

cia de administración y almacenamiento de los fármacos).

En el capítulo 5 se enumeran todos aquellos instrumentos que se utilizan para ayudar al paciente en su recuperación (bastones, andadores, muletas), los diferentes equipos terapéuticos (catéter, bomba, etc.), los dispositivos o mecanismos invasivos como las vías o los catéteres venosos o arteriales. Igualmente, se incluye la terminología relacionada con el aparataje que se utiliza en la planta de maternidad (monitores fetales, fetoscopios, incubadoras y terapias lumínicas), otros instrumentos que se requieren en el cuidado del paciente (enemas, orinales, chatos, máscaras de oxígeno, nebulizadores, oxímetros, tipos de camas, etc.) y el instrumental quirúrgico que se utiliza para curar las heridas (drenajes y vendajes).

El capítulo 6 cubre todos aquellos términos relacionados con la dietética y la nutrición, los distintos tipos de terapias, las alergias alimentarias, las dietas especiales y los hábitos de los pacientes a la hora de ingerir alimentos. Se incluye un listado de comidas y se estudia cómo llevarlo a la práctica en la vida diaria. También aparece la pirámide de los alimentos y se hace una recomendación sobre los grupos alimentarios, ofreciendo, como hasta ahora, los términos en lengua inglesa y su equivalente en castellano.

A partir del siguiente capítulo en adelante nos adentramos en el estudio de la terminología que tiene que ver con los diferentes sistemas y aparatos del organismo. Cada uno de ellos abordará los voca-

blos y las frases de mayor utilidad en cada ámbito del cuerpo humano para mostrar, finalmente, los términos en un historial concreto, datos relacionados con los modelos o patrones de salud (patrones del sueño, patrones sexuales, etc.), los medicamentos, los hábitos personales del individuo, así como consideraciones psicosociales. Además, todos los capítulos ofrecerán información relevante sobre temas que afectan a pacientes pediátricos, adolescentes, embarazadas y ancianos. De la misma manera, se presentan en cada uno de ellos ilustraciones anatómicas donde aparecen los términos en inglés y sus traducciones en castellano, de modo que podemos asociar cada vocablo con la posición anatómica que le corresponde.

En el capítulo 7 se revisan aquellos términos que están estrechamente relacionados con el ámbito de la dermatología, las uñas y el cabello. Se incluyen los trastornos que puede padecer el paciente, los medicamentos que se pueden administrar, las consideraciones psicosociales relacionadas con dichos trastornos y los datos que pueden aparecer en el historial de un paciente aquejado por una reacción alérgica.

El capítulo 8 nos presenta la terminología relacionada con la cabeza y el cuello (inflamaciones faciales, ronquera, secreciones nasales, tensión, hemorragias nasales, úlceras, etc.) y se trabajan los términos que aparecen en un historial médico y familiar.

El capítulo 9 contiene términos y frases de utilidad relacionados con el ámbito de la oftalmología y los trastornos de visión que puede padecer el paciente (visión bo-

rrosa y cambios en la visión). También se incluyen las consideraciones psicosociales donde se trabajan frases que tienen que ver con las habilidades para sobrellevar los problemas oftalmológicos.

El capítulo 10 se centra en el estudio de los términos relacionados con el oído y los trastornos que puede sufrir este órgano. Se incluye una ilustración que nos permite asociar los vocablos con su posición anatómica correspondiente, términos y frases relacionados con el historial médico y familiar de un paciente, así como un listado de consideraciones psicosociales y de desarrollo en pacientes ancianos, pediátricos y embarazadas.

El capítulo 11 abarca el estudio de los términos y frases que tienen que ver con el aparato respiratorio y los trastornos que le afectan (dolor de pecho, tos, retención de líquidos, falta de aliento). Mediante una ilustración podemos observar los diferentes órganos de este sistema asociados a sus términos correspondientes tanto en inglés como en castellano. Se estudia la terminología en el contexto de un historial médico y familiar y se plantean frases de utilidad que tienen que ver con las consideraciones psicosociales referidas también en los demás capítulos.

En el capítulo 12 se trabaja la terminología relacionada con el sistema cardiovascular y los trastornos que puede padecer el paciente (dolor de pecho, mareos, fatiga, retención de líquidos, palpitaciones, falta de aliento y ulceración de la piel). Se incluyen dos ilustraciones, una del corazón y otra de la circulación coronaria.

El estudio de la terminología relacionada con el sistema gastrointestinal ocupa el capítulo 13. Observamos los vocablos utilizados en el contexto que nos ocupa, para asociarlos, mediante una ilustración, a sus posiciones anatómicas concretas. Se trabajan términos que tienen que ver con los diferentes trastornos gastrointestinales (dificultad en la deglución, indigestión, pérdida de apetito, náuseas, vómitos, dolor abdominal, pérdida de peso, etc.) y vemos cómo se utilizan dichos términos en un historial médico concreto. Finalmente, y como sucede en capítulos anteriores, se incluyen algunas consideraciones psicosociales y datos que se refieren a pacientes pediátricos, embarazadas y ancianos.

El capítulo 14 aborda la terminología médica relacionada con la urología. Observamos las diferentes partes del riñón y las asociamos con sus términos correspondientes en inglés y castellano, analizando los diversos trastornos mediante determinadas frases utilizadas por los urólogos (vacilación, dolor, secreción de la uretra, pérdida de orina, ardor y cambios en los patrones de evacuación urinaria).

El capítulo siguiente se centra en el estudio del aparato reproductor femenino. Se incluyen dos ilustraciones, una de los genitales femeninos y otra de la mama, con las que podemos asociar los términos a su posición anatómica concreta. Se trabajan frases útiles que tienen que ver con los trastornos que se derivan del mal funcionamiento de este aparato (sangrado, cambios menstruales, cambios en la mama, secreciones vaginales, dolores durante el período mens-

trual) y se estudian determinadas frases utilizadas en los historiales médicos de pacientes aquejados por un trastorno o disfunción.

El capítulo 16 nos ofrece una revisión de la terminología médica relacionada con el aparato reproductor masculino. Al igual que en el capítulo anterior, se aporta una ilustración donde podemos observar cada vocablo asociado a su posición concreta en dicho aparato. Se enumeran los diferentes trastornos (nocturia, dificultades en la eyaculación y erección, hinchazón del escroto, secreciones). También se trabajan frases en el contexto de un historial médico y familiar y las consideraciones psicosociales que se abordan en cada uno de los capítulos relacionadas con el estudio de cada sistema o aparato, los modelos o patrones de salud y las consideraciones relacionadas con pacientes ancianos, pediátricos y adolescentes.

El sistema neurológico ocupa el siguiente capítulo. Se estudian los términos relacionados con el cerebro y los trastornos que pueden afectar a este órgano (dificultad en el habla, mareos, cambios en la audición, desmayos, dolores de cabeza, cambios en la memoria, coordinación muscular, espasmos musculares, adormecimiento y cambios en la visión). Se incluyen dos ilustraciones, una del cerebro y otra de la columna vertebral y los nervios espinales, de modo que trabajamos la terminología asociándola a su posición anatómica. Se revisan términos relacionados también con el historial médico del paciente, consideraciones psicosociales y patrones de salud.

El capítulo 18 se centra en el estudio de los términos relacionados con el sistema muscular y esquelético. Cuatro ilustraciones, dos de los músculos esqueléticos y dos de los huesos del esqueleto humano, nos ayudan a conocer la terminología médica relacionada con este sistema. Se trabajan los diferentes trastornos en inglés y en castellano (trastornos del movimiento, dolor, rigidez, hinchazón y debilidad) y se aprenden frases de gran utilidad que pueden aparecer en el historial médico de un paciente.

El capítulo 19 cubre el estudio de todos aquellos términos relacionados con el sistema inmunitario y los trastornos que se derivan de éste (sangrado, fatiga, fiebre, dolor de articulaciones, cambios sensoriales, cambios en la piel, hinchazón y debilidad). Se trabajan frases útiles a incluir en un historial médico y los diferentes patrones de salud. De la misma manera, se revisan términos relacionados con consideraciones psicosociales.

El último capítulo aborda la terminología que tiene que ver con el sistema endocrino y sus trastornos (fatiga, cambios en el estado mental, crispamiento espasmódico muscular, poliuria, debilidad y polidipsia). Mediante una ilustración de este sistema se trabajan los diferentes términos en inglés y español y se asocian a su posición anatómica concreta.

El apéndice que nos presenta este texto se divide en nueve apartados informativos donde se incluyen los términos relacionados con las clasificaciones farmacológicas terapéuticas, el instrumental utilizado en

los postoperatorios, frases útiles con las que el profesional ayudará al paciente a comprender las reacciones de su organismo, los tratamientos y la medicación que debe tomar, frases igualmente valiosas relacionadas con los cuidados en el hogar, las terapias alternativas y complementarias. Se incluye también un diccionario con ilustraciones, una guía de pronunciación con los términos en ambas lenguas y un listado de consideraciones culturales a tener en cuenta tanto por los hablantes de lengua inglesa como por los hablantes del castellano, así como un listado de páginas *webs* donde se puede encontrar información disponible en castellano sobre temas relacionados con el cuidado de la salud. Finalmente se incluyen dos índices, uno en inglés y otro en castellano.

English & Spanish Medical Words & Phrases se presenta como un manual de gran utilidad para todos aquellos profesionales del ámbito de la salud que deseen fomentar la interacción con el paciente. El texto incluye una serie de traducciones de los términos y las frases más comúnmente utilizadas en el ámbito de la ciencia médica, lo que ayudará a favorecer la comunicación del profesional de habla inglesa cuando se enfrenta al cuidado de pacientes que hablen la lengua castellana y de aquellos profesionales de habla castellana que quieran y deseen una interacción con pacientes de habla inglesa. Esta obra nos permite un fácil acceso a los términos que se necesitan en el ámbito de las Ciencias de la Salud y que favorecen la comunicación y la interacción del profesional con el paciente. Tam-

bién se vislumbra como una guía instrumental de gran valor para el estudiante y futuro profesional sanitario, pues le ayuda a conocer los términos médicos y a reforzar y consolidar la terminología ya adquirida. Indudablemente, es un texto de referencia muy recomendable que se presenta como una herramienta de gran utilidad en el panorama de la literatura médica en cuanto al estudio de la terminología específica se refiere. [Sandra MARRERO MORALES. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria].

Wierzbicka, A. 2006. *English. Meaning and Culture*. Oxford: Oxford University Press. Pp. 352.

En *English. Meaning and Culture*, la profesora Wierzbicka presenta un marco para estudiar y describir el significado: la teoría semántica NSM (Natural Semantic Metalanguage). Esta teoría –cuyas ideas principales fueron ya presentadas en inglés por vez primera en su libro *Semantic Primitives* (1972)– ha sido desarrollada en colaboración con su colega Cliff Goddard y con la ayuda inestimable de otros compañeros. Según la propia autora, esta teoría ha sido extensamente probada a través de un estudio empírico en varios idiomas y actualmente se apoya en un cuerpo importante de descripciones semánticas de muchos idiomas llevadas a cabo utilizando el marco NSM. La aproximación NSM para la descripción lingüística esta basada en dos su-puestos: el primero, que todas las len-

guas tienen un núcleo irreductible en cuanto a que los hablantes pueden entender todos los pensamientos y las palabras complejas y, una segunda suposición que afirma que los núcleos irreductibles de todas las lenguas naturales encajan, lo que refleja un núcleo irreductible del pensamiento humano. *English. Meaning and Culture* defiende que las semánticas culturales de conceptos tales como “fair”, “reasonable”, “evidence” entre otros y de los modelos de discurso asociados con ellos requieren un estudio cuidadoso y sistemático y que un estudio de ese tipo requiere una metodología apropiada.

El libro se estructura en nueve capítulos distribuidos en cuatro partes, “Meaning, History and Culture”, “English Words: From Philosophy to Everyday Discourse”, “Anglo Culture Reflected in English Grammar” y la conclusión, para terminar con las notas de la autora, un amplio listado de referencias y un índice muy útil y práctico de autores y términos.

“Meaning, History and Culture” se compone de dos capítulos “English as a Cultural Universe” y “Anglo Cultural Scripts Seen through Middle Eastern Eyes”. El inglés es la lengua más hablada del mundo, esta afirmación da título al primer epígrafe del capítulo “English as a Cultural Universe”. Ahora bien, cuando decimos que el inglés es la lengua más hablada del mundo, ¿a qué nos estamos refiriendo? Por otra parte, Wierzbicka se pregunta la razón por la que, mientras se publican tantos libros de las distintas lenguas y sus culturas, no es así con el inglés, llegando incluso a afir-

mar que el inglés es una lengua neutra, sin carga cultural. La posición que se toma en este libro es la de que, mientras que hay muchas variedades de “inglés” en el mundo, hay también un inglés “anglo” –el inglés de círculo interior de Kachru– y ese inglés no es una tabla rasa cultural. Esa cultura anglosajona es parte importante de la lengua y hay que ser conscientes de ello.

El segundo capítulo, “Anglo Cultural Scripts Seen through Middle Eastern Eyes”, está dedicado a la lingüística y la comunicación intercultural. Este capítulo presenta la teoría de los “escrituras culturales” con ejemplos tomados de *The Syrian Christ* (1920) de Abraham Rihbany, autor de origen sirio que emigró a EE.UU. de joven. Conceptos como “accuracy”, “understatement”, “fact” o expresiones como “to the best of my knowledge...” son analizados a través de las vivencias y experiencia personal de un hablante de Oriente Medio.

La segunda parte, “English Words: From Philosophy to Everyday Discourse”, se divide en “The Story of Right and Wrong and Its Cultural Implications”, “Being Reasonable: A Key Anglo Value and Its Cultural Roots” y “Being Fair: Another Key Anglo Value and Its Cultural Underpinnings”. Esta segunda parte está dedicada al análisis de diferentes términos siguiendo la teoría semántica NSM. En el capítulo “The Story of Right and Wrong and Its Cultural Implications” se estudian las palabras “right”, “wrong”, “reason”, “good”, “true”, “truth” y la expresión “that’s right”. El siguiente capítulo es el turno de las raíces culturales de los términos “rea-

sonable”, “unreasonable”, “reasonable doubt”, “reasonable force”, “reasonable care”, “a reasonable time”, “a reasonable amount” y la expresión “it is reasonable to think (say/do)...”. Finalmente, el capítulo quinto de esta parte se ocupa del concepto anglosajón de “fair” y sus fundamentos culturales. Así, se tratan las palabras “fairness”, “justice”, “fair”, “not fair”, “fair play”. En toda esta parte, la autora desmenuza estos conceptos tan anglosajones en diversos guiones culturales. Generalmente, ese análisis se remonta en el tiempo, muchas veces hasta la época de Shakespeare. Si bien, es el filósofo Locke y sus escritos el que parece haber ejercido mayor influencia en el significado actual de dichos términos.

“Anglo Culture Reflected in English Grammar”, la tercera parte, abarca los capítulos: “The English Causatives: Causation and Interpersonal Relations”, “I Think; The Rise of Epistemic Phrases in Modern English” y “Probably: English Epistemic Adverbs and Their Cultural Significance”. El primero de estos capítulos se ocupa de las relaciones de causa en inglés. El capítulo trata sobre los verbos causativos “have”, “get” y “let” en construcciones como “have someone do something”, “getting someone to do something”, “manipulating someone into doing something” entre otras, además de los distintos usos de “let” como el “let” de permiso, de tolerancia, de información compartida, de interacción cooperativa. Según Wierzbicka, el énfasis cultural sobre autonomía personal –característica de la sociedad anglosajona moderna y reflejada de muchas formas en el

inglés moderno- está sin duda relacionada íntimamente con la expansión de las construcciones causativas en el inglés moderno, así como el marcado énfasis en la necesidad de cooperación voluntaria entre iguales.

En el séptimo capítulo, “I Think. The Rise of Epistemic Phrases in Modern English”, se estudian las siguientes frases epistémicas: “I think”, “I suppose”, “I guess”, “I gather”, “I presume”, “I believe”, “I expect”, “I take it”, “I understand”, “I imagine”, “I bet”, “I suspect” y “I assume”. No es un listado exhaustivo, sin embargo la autora lo considera suficiente para hacernos comprender los principales temas en la semántica de las frases epistémicas inglesas y clarificar los fundamentos culturales de estas frases. Según esta autora, la aparición de una larga categoría de frases epistémicas es una innovación del inglés moderno muy llamativa, bastante notable desde una perspectiva tanto histórica como desde la lingüística comparada de distintas lenguas. La idea de no imponer nuestras opiniones sobre las de los otros es un tema que aparece tanto en *An Essay Concerning Human Understanding* de Locke como en la cultura anglosajona en su conjunto. Esta idea está íntimamente ligada al énfasis que Locke concede a la distinción entre pensar y conocer, y la importancia de reconocer las limitaciones del conocimiento de cada uno.

En “Probably. English Epistemic Adverbs and Their Cultural Significance” es el turno de los adverbios epistémicos como “probably”, “likely”, “evidently”, “clearly”, “obviously”, “possibly”, “conceivably”, “apparently”, “supposedly”,

“allegedly”, “reportedly”. La profesora Wierzbicka afirma que dado el papel del inglés en el mundo contemporáneo, debemos reconocer las necesidades de los alumnos de inglés en todas partes del mundo que, para ser competentes en esta lengua, tendrán que aprender no sólo nuevas palabras y construcciones gramaticales, sino también los nuevos significados y nuevas formas de hablar. Tendrán que aprender que la necesidad de matizar las declaraciones de cada hablante y diferenciar el grado de compromiso epistemológico de cada uno es mayor en inglés que en la mayoría de las otras lenguas y que hablar inglés con un grado de convicción adecuado puede presentar una gran dificultad para los estudiantes de inglés como segunda lengua.

El noveno capítulo y conclusión se titula “The Cultural Baggage of English and Its Significance in the World at Large”. Aunque los hablantes nativos no sean generalmente conscientes de las implicaciones culturales que se esconden en mucho del vocabulario de uso diario, todos deberíamos conocer bien el significado y uso de estos términos. El uso extendido del inglés como *lingua franca* a nivel internacional es un hecho innegable y cada vez va siendo más común. Ahora bien, considerarlo como una lengua neutra y traducir determinados términos sin tener en cuenta su carga semántica y cultural puede convertirse en un problema. En este capítulo, la autora menciona los documentos y acuerdos de la Asociación de las Naciones del Sureste Asiático, la ASEAN, en donde aparece el término “fairness” con toda su

carga semántica anglosajona. Además, menciona dos campos: el derecho y la aviación internacionales donde se utiliza el inglés “engañosamente neutro” como lengua de comunicación y las consecuencias tan catastróficas que el hecho de no ser conscientes de las bases culturales de determinadas palabras ha acarreado y puede volver a acarrear.

En *English. Meaning and Culture* la profesora Wierzbicka expone su teoría semántica NSM (Natural Semantic Metalanguage) en gran detalle y con un gran número de ejemplos. Y aunque en principio parece un libro destinado a los que se dedican a la Semántica, este libro es interesante para todos los que de alguna forma tratamos con el inglés, pero especialmente para los profesores de esa lengua. Ser conscientes del verdadero valor de las palabras, sus implicaciones culturales y su uso práctico nos interesa como hablantes de esa lengua, pero también para poder ayudar a nuestros alumnos a comprender estos conceptos. El cuantioso listado de fuentes secundarias usadas para apoyar sus argumentos impresionan por su abundancia y variedad; sin embargo, las citas constantes de muchos de esos textos y las listas de guiones culturales en los que la autora divide cada término dificulta la lectura en determinadas ocasiones.

[María Jesús VERA CAZORLA. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria].

González Cruz, M^a Isabel (Coord.). 2006. *Lengua, sociedad y cultura: estudios interdisciplinarios*. Servicio de Publicaciones Universidad de Las Palmas de Gran Canaria / La Caja de Canarias. Obra Social. Pp. 333.

Como bien sugiere el título, los 17 artículos que nos presenta este volumen tratan una serie de temas que, desde diversas perspectivas, giran en torno a los tres parámetros que se mencionan en el título, la lengua, la sociedad y la cultura, demostrando la interrelación existente entre ellos. González Cruz, coordinadora del libro, explica cómo cada uno de los colaboradores aporta un estudio de algún aspecto de interés en el que de algún modo quedan vinculados todos o, al menos, dos de los tres niveles propuestos, el social, el cultural o el lingüístico. La mayoría de los trabajos pueden englobarse bajo el amplio crisol que permite la etiqueta *sociolingüística*, entendida en su acepción más general. Otros, en cambio, se sitúan mejor en el campo de la sociología, al centrarse en ciertos fenómenos socioculturales que surgen de la interacción entre los individuos y entre estos y el medio. Así lo vemos en el trabajo de Belalcázar Canal, que expone las bases teóricas de dos modelos sociales para explicar la manera en que estos abordan la política pública y su aplicación al mundo de la educación. Por su parte, Berns analiza la presencia del inglés en una variedad de contextos socioculturales, para averiguar qué factores inciden en el mayor o menor éxito en el aprendizaje de esta lengua en los distintos contextos europeos y sudamericana-

nos. Costa Villaverde resalta el carácter interdisciplinar del elemento lengua dentro del cine, demostrando el papel clave que las variedades lingüísticas juegan en la transmisión de códigos y valores socioculturales en este medio. González Cruz estudia las diferencias en la concesión de prestigio lingüístico, así como las actitudes hacia dos variedades del español, la canaria y la castellana en el contexto estudiantil de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. González de la Rosa muestra cómo la escritora indo-angla Arundhati Roy hace uso de la lengua inglesa para transmitir su identidad hindú y destacar lo que esta tiene de peculiar y propio de su país. Guillén Nieto desvela las consecuencias de las diferencias culturales en la comunicación intercultural, tal y como estas pueden verse en el mundo de los negocios. Henríquez Jiménez describe cómo el relato de un viaje al Caribe puede absorber todo un glosario de términos del campo semántico musical que es propio de países como Colombia, Venezuela y todo el territorio caribeño. Iglesias presenta cuatro temas de gran actualidad que el siglo XXI parece haber traído consigo, provocando un cambio cultural en la sociedad norteamericana. La canadiense Jaeck manifiesta su interés por investigar las profundidades de la identidad canaria y su indomable integridad, junto con la conexión entre la imagen y el texto que aporta el conocido poema de Pedro Lezcano *La maleta*, y la versión ilustrada del mismo que hizo Manuel Cardona. Lema Quintana reflexiona acerca del significado que atribuyen los traductólogos a la

lengua, la cultura y la cognición, y propone un estudio de la traducción que integre el conocimiento acerca de la construcción cultural del significado. Lillo Buades examina los entresijos formales y semánticos más destacados de la traducción del argot rimado inglés al español, mostrando la multiplicidad de relaciones que vinculan los hechos sociales y culturales a las estructuras lingüísticas que dan forma a una obra. Morales Marrero nos muestra el legado de la *whodunit* y las innovaciones que se materializan dentro de la literatura contemporánea, atendiendo a aquellos aspectos socio-culturales y lingüísticos que se manifiestan dentro de la ficción policíaca británica, en particular. Morín Rodríguez explora aquellas publicaciones sobre la investigación sociolingüística que han tratado el fenómeno lingüístico desde la interdisciplinariedad. Rodríguez Medina y Déniz Santana estudian el uso de anglicismos en el habla de los jóvenes de la comunidad hindú de Las Palmas de Gran Canaria. La doctora Sosnowska analiza los casos biográficos de tres jóvenes (uno checo, otro ucraniano y un polaco) que en el siglo XIX desarrollaron una experiencia multicultural al criarse en una región fronteriza polaca. Stalmach nos acerca la visión de Rusia que se desprende de los relatos de viajeros franceses en ese mismo siglo. Y, por último, Vera Cazorla se centra en el uso del lenguaje como instrumento para representar la identidad canaria, estudiando algunos de los cuentos más populares del escritor costumbrista Pancho Guerra.

Como puede observarse, todos estos trabajos resaltan la íntima conexión entre el lenguaje y los factores sociales y culturales, ejemplificando con casos concretos algunos de los muchos temas en los que se aprecia esa estrecha vinculación de la lengua con el ámbito social y con la cultura en las que se desenvuelve cualquier grupo humano. Además, algunos ensayos abordan asuntos que están directamente relacionados con Canarias, en los que se evidencia igualmente esa interrelación lengua-sociedad-cultura. Concretamente, esto sucede en cuatro de las aportaciones que conforman el libro, y son las tituladas «Subjective reactions to two Spanish accents: a sociolinguistic survey of ULPGC students»; «Cardona-Lezcano's *La maleta*: a poetic response to globalization»; «Anglicismos en el habla de los jóvenes de la comunidad hindú de Las Palmas de Gran Canaria», así como en «La visión del Otro en algunos de los *Cuentos famosos de Pepe Monagas*, de Pancho Guerra», de González Cruz, Jaeck, Rodríguez Medina-Déniz Santana, y Vera Cazorla, respectivamente.

En definitiva, en *Lengua, sociedad y cultura: estudios interdisciplinares* el lector encontrará una variedad de ensayos que son fruto de la labor investigadora más reciente de un grupo de profesionales españoles y extranjeros. La mitad de las aportaciones corresponden a miembros docentes de la ULPGC, pero también están representados otros centros de prestigio como la Universidad de Alicante, así como las universidades americanas de Yale, Purdue y Lebanon Valley College, una universidad

británica, la de Hull, la canadiense de Saskatchewan, y dos polacas, la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan y la Universidad de Varsovia. Como afirma González Cruz, el común denominador de todos estos estudiosos es su interés por unas cuestiones de plena actualidad y creciente espe-

cialización, junto con su convergencia en el análisis, desde una perspectiva multidisciplinar, de las diversas áreas en las que se entrecruzan el lenguaje, la sociedad y la cultura humanas y sus distintas manifestaciones. [Carmen Isabel LUJÁN GARCÍA. *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*].